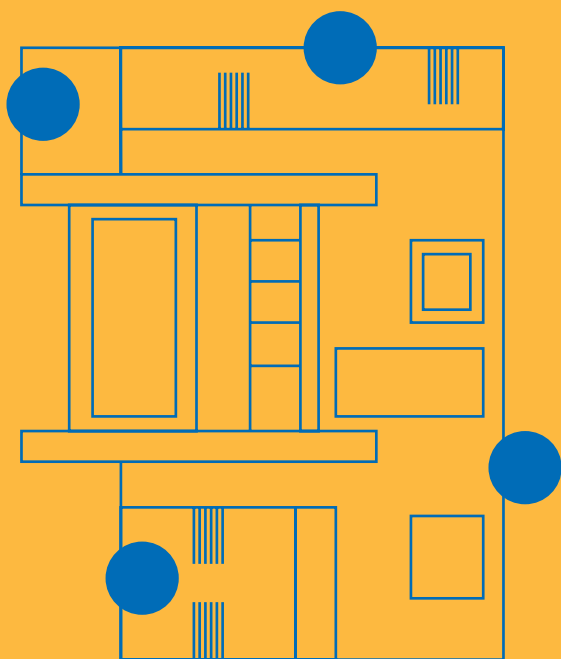


HERMANN HESSE

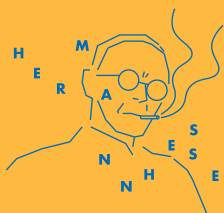
ROSSHALDE

รอสฮัลด์



เฮอร์มานน์ เฮสเส: เขียน

สดใส: แปล



เกี่ยวกับผู้เขียน Hermann Hesse (ค.ศ. 1877-1962)

เฮร์มานน์ เฮสเส

นักเขียนผู้ยิ่งใหญ่ชาวเยอรมัน

ได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรม ปี ค.ศ. 1946

ในฐานะผู้สร้างผลงานที่ล้ำลึก

ด้วยสำนึกด้านมนุษยธรรม และงดงามด้วยวรรณศิลป์

แม้ตั้งใจจะเดินตามรอยบิดา ด้วยการเข้าเรียน
ที่โรงเรียนนักสอนศาสนา แต่ต้องออกจากโรงเรียน
เพราะทนสภาพในโรงเรียนไม่ได้
และต้องการ “เป็นกวี หรือไม่ก็ไม่เป็นอะไรเลย”
(a poet or nothing at all)

ปี ค.ศ. 1904 นิยายเรื่องแรก *ปีเตอร์ คาร์เมนซินด์*
ได้รับการตีพิมพ์และสร้างชื่อเสียงให้เขาอย่างมาก
จากนั้นมึงงานเขียนออกมาสมาเสมอ

เฮร์มานน์ เฮสเส นักเขียนแห่งศตวรรษที่ 20
ที่มีผู้อ่านติดตามมากที่สุดคนหนึ่งของโลก
หนังสือของเขาได้รับการแปลเป็นภาษาต่างๆ 60 ภาษา
และขายได้กว่า 125 ล้านเล่มทั่วโลก

เฮร์มานน์ เฮสเส ถึงแก่กรรมเมื่อ 9 สิงหาคม ค.ศ. 1962
สิริรวมอายุได้ 85 ปี

ROSSHALDE
รอสฮัลด์



เฮสเส่นำเราสู่โลกฝันของจิตรกร
สะบัดฝีแปรงแรงร้อนอารมณ์สุนทร
บทอ่อนหวานสุดแสนละไมละมุน
น้ำตาอุ่นอุ่นไหลได้ไม่รู้ตัว
กว่าจิตรกรจะพบเส้นทางแท้ของตน
เจ็บปวดสูญเสียหนีไม่พ้นแบกทุกข์ท่ว
จนเพื่อนดีเปิดแผลหนองให้เขามองทุกข์ของตัวเอง
เวรากุญพันความมืดมัวรับความจริง

ROSSHALDE รอสฮัลด์



นวนิยายของนักเขียนรางวัลโนเบลชาวเยอรมัน

เฮอ์มานน์ เฮสเส : เขียน
“สตีล” : แปล



สำนักงานพิมพ์เดลีไทย

รอสฮัลด์ / ROSSHALDE

นวนิยายของนักเขียนรางวัลโนเบลชาวเยอรมัน

เขียนโดย : เฮอรัมานน์ เฮสเส

แปลโดย : "สดใส"

บรรณาธิการ : สุเมธ สุวิทยะเสถียร

แบบปก : กิตติพล ศรีศุคานนท์

พิมพ์ครั้งแรก : มีนาคม ๒๕๓๓ / สำนักพิมพ์วรรณ

พิมพ์ครั้งที่ ๒ : กุมภาพันธ์ ๒๕๓๖ / สำนักพิมพ์เคเล็ดไทย

พิมพ์ครั้งที่ ๓ : กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ / สำนักพิมพ์สร้างสรรค์บุ๊คส์

พิมพ์ครั้งที่ ๔ : กันยายน ๒๕๖๑ / สำนักพิมพ์เคเล็ดไทย

ราคา ๓๐๐. บาท

ISBN 978-974-315-982-4

© ลิขสิทธิ์คำแปลถูกต้องตามกฎหมาย โดยได้รับความคุ้มครองจาก

พ.ร.บ.คุ้มครองวรรณกรรมและศิลปกรรม พ.ศ. ๒๕๓๔, พ.ร.บ.ลิขสิทธิ์ พ.ศ. ๒๕๒๑

และพระราชกฤษฎีกากำหนดเงื่อนไขเพื่อคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศ พ.ศ. ๒๕๒๖

จัดพิมพ์และจำหน่ายถูกต้องตามกฎหมาย โดยได้รับความคุ้มครองจาก พ.ร.บ. พ.ศ. ๒๕๓๗

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

เฮสเส, เฮอรัมานน์.

รอสฮัลด์ (Rosshalde).-- พิมพ์ครั้งที่ ๔.-- กรุงเทพฯ : สยามปริทัศน์, ๒๕๖๑.

๒๕๖ หน้า.

๑. นวนิยายเยอรมัน. I. สดใส, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.

๘๓๓.๙๑

ISBN 978-974-315-982-4

พิมพ์ครั้งที่ ๔ กันยายน ๒๕๖๑

จัดพิมพ์โดย



สำนักพิมพ์เคเล็ดไทย

ในเครือบริษัทสำนักพิมพ์สยามปริทัศน์ จำกัด

๑๑๓ ถนนเฟื่องนคร แขวงวัดราชบพิธ

เขตพระนคร กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

โทร. ๐-๒๒๒๕-๙๕๓๖ ถึง ๙

โทรสาร ๐-๒๒๒๒-๕๑๘๘

www.kledthai.com

พิมพ์ที่ : บริษัทภาพพิมพ์ จำกัด

โทร. ๐-๒๘๗๙-๙๑๕๔ ถึง ๖

คำนำสำนักพิมพ์



เวลาเรามองงานศิลปะชิ้นเยี่ยม ท่านเคยสงสัยหรือไม่ว่า กว่างานชิ้นหนึ่ง ๆ จะสำเร็จออกมาเป็นผลงานให้ได้ชิ้นชมนั้นศิลปินผู้สร้างงานจะต้องผ่านการคลุกคลีกับชีวิตมากเพียงใดกว่าจะกรองเอาเนื้อชีวิตนั้น ๆ มากลั่นเป็นงานศิลปะได้ เพราะนั่นคือการเปิดเผยความลับที่ซ่อนอยู่ในวิญญาณของศิลปิน

รอสฮัลด์ คือชื่อคฤหาสน์หลังงาม ที่จิตรกรผู้มีชื่อเสียงระดับโลกใช้ชีวิตอยู่กับภรรยาและลูกสองคน ภายในเนื้อที่ ๒๐ ไร่ที่เปี่ยมไปด้วยความสุขจากบรรยากาศธรรมชาติอันแสนรื่นรมย์ไม่ว่าจะเป็นสวนป่า หรือทะเลสาบ ที่น่าจะทำให้ผู้อาศัยใช้ชีวิตอยู่อย่างมีความสุขได้ ทว่าเจ้าของบ้าน คือ จิตรกรกับภรรยากลัวย่อยอย่างทนมีชีวิต ต่างแบ่งอาณาเขตของกันและกันภายในรอสฮัลด์ สาเหตุเพราะชีวิตแต่งงานที่ล้ามเหลว พวกเขามีเพียงลูกชายคนเล็กวัยเจ็ด

(๒) ❖ รอสฮัลด์

ขอผู้ที่ไม่ได้รับความผิดปกติที่เกิดขึ้นนี้เท่านั้น ยังคงทำหน้าที่เป็นสายโซ่เส้นเล็ก ๆ คล้องใจพอกับแม่ไว้อย่างด้วยความไม่เดียงสา

แต่แล้ว เหตุการณ์หนึ่งก็เกิดขึ้น เสมือนเป็นบททดสอบอันเจ็บปวดที่สุดสำหรับเขา ว่าเสียงจากภายในจิตใจที่ถูกปลุกให้ตื่นขึ้นแล้วโดยคนผู้หนึ่งนั้น จะทำให้เขายังคงกล้าใช้ชีวิตอย่างมีสติ พร้อมจะก้าวเดินอย่างไม่มีติดบอดอีกต่อไป หรือจะอวลยอารมณ์อยู่กับการจากไปของความรักอันบริสุทธิ์แท้จริงที่เขาเพิ่งจะค้นพบ

เฮสเสียน รอสฮัลด์ เพื่อสะท้อนให้เห็นปัญหาชีวิตครอบครัวที่ล้มเหลวของเขากับภรรยาคนแรก เขาค่อย ๆ พาผู้อ่านท่องเข้าไปในจิตใจส่วนลึกของจิตรกร ผู้ที่ขังตัวเองอยู่กับความทุกข์ทรมานและอารมณ์เศร้าสร้อยที่เก็บกดทับถมอยู่ภายใน มีแต่เพียงภาพเขียนภาพหนึ่งที่สามารถสะท้อนออกมาได้อย่างชัดเจนเท่านั้น

เราเชื่อว่า รอสฮัลด์ อีกหนึ่งผลงานของเฮสเสเล่มนี้ จะสามารถสะกดอารมณ์ชวนท้อให้ติดตามไปกับกระบวนการค้นพบตัวเองของจิตรกรได้อย่างลึกซึ้งกินใจ เพราะที่สุดแล้ว การตระหนักถึงการมีตัวตนอยู่บนโลกนี้อย่างมีสติรู้ตัวทั่วพร้อมย่อมมีค่ากว่าการได้ชื่อว่าเป็นผู้มีชื่อเสียงก้องโลกหรือร่ำรวยเงินทองยิ่งนัก

สารบัญ



คำนำสำนักพิมพ์	(๕)
สารบัญ	(๗)
จากผู้แปล	(๙)
บันทึกการอ่าน	(๑๙)
พันธะหน้าที่ในการทำงานแปล “สดใส” : “ลูกสาวเฮสเส” (๒๒)	
เฮอ์มานน์ เฮสเส	(๒๙)



บทที่ หนึ่ง	๓
บทที่ สอง	๒๒
บทที่ สาม	๔๓
บทที่ สี่	๕๔
บทที่ ห้า	๖๕
บทที่ หก	๘๑

(๘) ❀ รอสวัลต์

บทที่ เจ็ด	๘๘
บทที่ แปด	๑๐๒
บทที่ เก้า	๑๑๔
บทที่ สิบ	๑๒๑
บทที่ สิบเอ็ด	๑๓๘
บทที่ สิบสอง	๑๔๕
บทที่ สิบสาม	๑๕๘
บทที่ สิบสี่	๑๗๓
บทที่ สิบห้า	๑๘๖
บทที่ สิบหก	๑๙๘
บทที่ สิบเจ็ด	๒๐๖
บทที่ สิบแปด	๒๑๗

จากผู้แปล



โอกาสมงคล เปิดศักราชใหม่ ฉันดีใจได้กลับมาเขียนถึงงานแปล ชุดเฮอร์มานน์ เฮสเส ที่ฉันเริ่มรู้จักและแปลมาตั้งแต่พ.ศ. ๒๕๑๖ เล่มแรกสำนักพิมพ์เคล็ดไทยได้จัดพิมพ์คือ *บทเรียน* (๒๕๒๔) และเล่มอื่นๆต่อมารวมทั้งหมด ๑๓ เรื่อง หนังสือแปลชุดนี้ได้ผ่านเส้นทางดงามและยากลำบากมาอย่างน่าตื่นตาตื่นใจ ตลอดเวลากว่าสี่สิบปี ก่อนที่เคล็ดไทยจะนำกลับมาพิมพ์ใหม่ในครั้งนี ขอเริ่มด้วยการคัดลอกบันทึกบนเฟซบุ๊กเมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม ๒๕๖๐:

ทางเดินของลูก ๑๐ คน

หนังสือ ๑๐ เล่ม

บทเรียน, *ลัทธิธรรมชาติ*, *นาร์ซิสซัสกับโกลด์มุนด์*, *สเตปเปโนวูล์ฟ*, *เกอร์ทรูด*, *ปีเตอร์ คาเมนซินด์*, *รอสฮัลด์*, *เดเมียน*, *ท่องตะวันออก* และเพลงขลุ่ยในฝัน

ฉันไม่เคยคิดว่าชีวิตจะเข้ามาสู่วงการผู้ผลิตหนังสือ คิดเพียงอย่างเดียวคือตั้งใจเป็นครูสอนหนังสือ อาชีพใกล้เคียงที่สุดในช่วงที่ธุรกิจการค้าอุตสาหกรรมเพิ่งขยายตัวในเมืองไทย เมื่ออาจารย์นพศักดิ์ บุญศรีมี หายลายมือว่าต่อไปจะเป็นนักเขียน คำพูดของท่านทำให้พวกเราที่กำลังเลี้ยงสังสรรค์หัวเราะอย่างงอหาย

ปัญหาการใช้ข้อมูลเขียนวิทยานิพนธ์ กับเหตุการณ์ ๑๔ ตุลาฯ ๑๖ ทำให้ต้องหาทางปลดปล่อยอารมณ์ที่กดตัน อ่าน *The Prodigy* ที่น้อย (มลิวัลย์ ภักดีประไพ) ให้มาอย่างซาบซึ้งใจ เมื่อเขียนวิทยานิพนธ์ไม่ได้ จะอยู่อย่างว่างเปล่าก็ช่างกระไร จึงลองขยับแปลหนังสือเล่มนี้ ที่คิดว่าช่วยปลดปล่อยความรู้สึกกดตันในยามนั้นได้

เมื่องานเสร็จในชื่อภาษาไทย *บทเรียน* ฉันฝากต้นฉบับไปกับอนันต์ วิริยะพินิจ เพื่อนที่เรียนประวัติศาสตร์ด้วยกัน ให้ลองนำไปเสนอที่สำนักพิมพ์เคล็ดไทย ของอาจารย์สุลักษณ์ ศิวรักษ์ แต่מרסุมการเมืองทำให้สำนักพิมพ์ต้องปิดตัวอยู่หลายปี จนเมื่อสถานการณ์คลี่คลาย *บทเรียน* ฉบับภาษาไทยจึงได้ปรากฏโฉม

น้องๆ ที่เคล็ดไทย ทั้งนิรันดร์และหรินทร์ สุขวจน์ เชียร์ว่าฟีดแบ็กน่าจะจับงานของนักเขียนคนนี้แปลเล่มต่อไป เธอบอกว่าสำนวนให้ ฉันเป็นคนเชียร์ขึ้น สนุกแปลเล่มอื่นๆ ของเฮสเสจนถึง พ.ศ. ๒๕๓๖ รวมงานในช่วงนั้น ๑๐ เล่ม (หลังปี ๒๕๓๗

เพิ่มอีก ๓ เล่ม คือ เกมลูกแก้ว, ฤดูร้อนปีสุดท้ายของคลิงซอร์ และ คนลึบ)

ช่วงแรกๆ ที่น้อยคนนักรู้จัก เฮอ์มานน์ เฮสเส่ กับงานวรรณกรรมแนวจิตวิญญาณ ที่สะท้อนความรู้สึกนึกคิดของตัวละครเทียบเคียงไปกับธรรมชาติและสถานการณ์รอบตัว บทเรียนต้องเปลี่ยนปกขายลดราคา อย่างน่าเศร้าใจ

ยุคทองของงานวิจารณ์วรรณกรรมช่วงทศวรรษ ๒๕๓๐ งานแปลเฮสเส่ได้เสียงตอบรับจากนักวิจารณ์และนักอ่านอย่างกว้างขวาง ฉันได้รับทราบว่าผลงานชุดนี้มีอิทธิพลต่อนักเขียนและคนทำงานศิลปะในยุคนั้นไม่น้อย นักอ่านบางคนบอกว่าเป็นหนังสือที่เปลี่ยนชีวิตของพวกเขา บางรายบอกว่า สิทธารถะ ทำให้เธอเปลี่ยนใจจากที่คิดฆ่าตัวตาย

ประสบการณ์ส่วนตัวและเสียงสะท้อนที่ได้รับ ทำให้หนังสือทั้งสิบเล่มเป็นที่รักของผู้แปลเป็นพิเศษ เพราะเห็นคุณค่าทั้งงานชุดนี้มีต่อตนเองและเพื่อนนักอ่าน

พ.ศ. ๒๕๓๗ เมื่อประเทศไทยประกาศใช้พระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ฉบับใหม่ สถานะหนังสือแปลถูกมองอย่างเหยียดหยามจากผู้ดูแลลิขสิทธิ์งานแปลในประเทศไทย เกิดการฟ้องร้องเป็นกรณีพิพาทอย่างน่าอเนจอนาถใจ

ในท่ามกลางความสับสนนี้คุณประสิทธิ์ รุ่งเรืองรัตนกุล เจ้าของและผู้จัดการสำนักพิมพ์สร้างสรรค์บุ๊คส์ รุ่งน้องอักษรศาสตร์

ที่จุฬาฯ ผู้ยืนยันมั่นคงว่างานแปลก่อนปี ๒๕๓๗ เป็นลิขสิทธิ์ของผู้แปล ได้รับผลงานชุดนี้ไปอยู่ในความดูแลระหว่างที่กรณีละเมิดลิขสิทธิ์ยังอยู่ในการพิจารณาของศาลสถิตยุติธรรม

๕ ตุลาคม ๒๕๔๘ ศาลฎีกาแผนกทรัพย์สินทางปัญญาและการค้าระหว่างประเทศ ได้มีคำพิพากษา วินิจฉัยให้งานแปลซึ่งกระทำขึ้นตามพันธะเงื่อนไข และข้อสงวนที่ประเทศไทยมีต่อสหภาพเบิร์นและอนุสัญญากรุงเบิร์น ว่าด้วยการคุ้มครองงานวรรณกรรมและประติมากรรมในฐานะภาคี เป็นงานแปลชอบด้วยกฎหมาย ก่อเกิดลิขสิทธิ์ในงานแปลโดยผู้แปลสามารถจัดพิมพ์เผยแพร่ต่อมาจนถึงปัจจุบันได้ โดยไม่ต้องขออนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์ฉบับภาษาต่างประเทศ และไม่นับเป็นการละเมิดลิขสิทธิ์เจ้าของลิขสิทธิ์ภาษาต่างประเทศแต่อย่างใด

๑ ตุลาคม ๒๕๖๐ คุณประสิทธิ์ รุ่งเรืองรัตนกุล ได้มอบคืนลิขสิทธิ์หนังสือทั้งสิบเล่มกลับมาสู่อ้อมอกแม่ ให้ฉันเป็นผู้ดูแลลิขสิทธิ์ผลงานชุดนี้ต่อไป อะไรจะสุขใจไปกว่านี้ Blessed Reunion!

ฉันขอขอบคุณเพื่อนพ้องน้องพี่ในวงการหนังสือ ที่เห็นค่าของงานวรรณกรรม ได้สนับสนุนเกื้อกูลฉันตลอดมา ย้ำความเชื่อมั่นว่าเมตตากรุณา ความดีงามในโลก มีอยู่จริง ในท่ามกลางวิกฤติที่เราเผชิญอยู่รอบตัว

ขอความเป็นมิตรไมตรีดำรงนิรันดร์ในใจของทุกคน

ฉันขอขอบคุณสำนักพิมพ์เคล็ดไทย ที่ดำรินำผลงานชุดนี้กลับมาพิมพ์ใหม่หลังจากที่ห่างหายไปจากบรรณพิภพหลายปี ตามเสียงเรียกร้องของนักอ่านจำนวนไม่น้อยที่รอคอย หวังเห็นฉบับพิมพ์ครั้งใหม่ที่สวยงาม เธอเหล่านั้นสะท้อนว่า อ่านแล้วอ่านเล่าจนหนังสือเปื่อยแล้ว อยากเก็บเป็นชุดของขวัญไว้อ่านเองและมอบให้ลูกหลานต่อไป

ทำไมผู้อ่านจำนวนมากจึงโยยหา อยากอ่านผลงานของเฮอริมานน์ เฮสเส คำถามนี้ตอบได้ไม่ยาก ในสังคมอุตสาหกรรมที่สังคมมนุษย์ถูกกดทอนจนมีสภาพไม่ต่างจากวัตถุชิ้นหนึ่ง ชีวิตมีแต่งาน งาน งาน ทำงานเพื่อเงิน เงินเพื่อแลกกับวัตถุ วัตถุ วัตถุ วัตถุซึ่งมีมากเท่าไรก็ไม่พอ และถ้าว่างงานก็ทุกข์พอกันเราทุกวันนี้ขาดความอึดใจ เพราะกระแสใหญ่ให้ความสำคัญกับวัตถุ หลักสูตรการศึกษาเน้นไปในแนวทางนั้น งานเขียนและสื่อส่วนใหญ่ก็มุ่งไปในแนวทางเดียวกัน

แต่ในความเป็นจริงนั้น ชีวิตที่หลีกเลี่ยงหนีธรรมชาติ ไม่เห็นคุณค่าของศาสนา และวัฒนธรรมทางจิตวิญญาณ นานวันจะยิ่งอึดอัด กดดัน เครียด ซึ่งถ้ามากๆ เข้าก็จะกลายเป็นความเกลียดชัง เกลียดตัวเอง เกลียดสังคม เกลียดโลก เฮสเสเห็นความจริงนี้ เขาจึงได้วิเคราะห์ตัวเอง วิเคราะห์สังคม ในแต่ละขั้นตอนของชีวิต ผ่านตัวละครในแต่ละเรื่อง และทุกเรื่องนั้นแม้เนื้อหาจะต่างกัน แต่สารที่เฮสเสบอกเราล้วนชี้ไปในทิศทาง

เดียวกัน นั่นคือ ชีวิตไม่อาจหลีกเลี่ยงหนีไปจากธรรมชาติที่แท้จริงของตนเอง ไม่อาจหลีกเลี่ยงหนีสังคม และไม่อาจหลีกเลี่ยงหนีความจริงของโลก เราจึงต้องรู้จักตัวเอง รู้จักสังคมอย่างถ่องแท้ และรู้ว่าความจริง ความดี ความงาม มีอยู่แล้วในโลกและในตัวเรา มนุษย์แต่ละคนจะเข้าถึงความจริงนี้ได้ด้วยวิถีของตนเอง และวิถีนั้นต้องไม่หนีจากธรรมชาติของตน ไม่หนีจากธรรมชาติแวดล้อม วัฒนธรรม ศาสนธรรม และความจริงแห่งจิตวิญญาณ

เสน่ห์ของเฮสเสออยู่ที่ความสามารถในการเสนอนามธรรมให้เป็นรูปธรรม ผ่านตัวละครได้อย่างเปิดเผย จริงใจ งดงาม ทั้งเนื้อหา สาระ และวรรณศิลป์ สำหรับเฮสเสแล้วความงามคือหัวใจของทุกสิ่ง และทุกคนสามารถเข้าถึงความงามนี้ได้ เพราะเป็นสิ่งที่มิได้อยู่ในตัวเรา ในธรรมชาติรอบกายเรา แค่เราหยุดวิ่งหา และรู้จักพิจารณาให้ลึกซึ้ง เราก็จะเข้าถึงความงาม ความสุขในความสงบเรียบง่ายของชีวิต ที่ไม่ทอดทิ้งธรรมชาติรอบกายตน

ปีเตอร์ คาเมนซินด์ หนุ่มชาวชนบทผู้มีโอกาสเดินทางไปในโลกกว้าง ได้เรียนรู้ว่าความสุขจากการ ‘ให้’ นั้นใหญ่หลวงนัก ความรักที่เขามีต่อภูเขาสูง ธรรมชาติ และชีวิตในชนบทบ้านเกิด ทำให้เขาได้กลับมาพบความสงบอบอุ่นที่แท้จริง ยามได้อยู่ท่ามกลางเพื่อนบ้านและธรรมชาติที่คุ้นเคย (ปีเตอร์ คาเมนซินด์)

ฮันส์ ก็เบนราธ คือภาพสะท้อนของนักเรียนผู้ปราดเปรื่อง ผู้กลายเป็นเหยื่อความทะเยอทะยาน ทั้งของบิดาผู้เคร่งครัด บรรดาครูผู้สอน และพระประจำหมู่บ้าน ที่พากันวิตกกังวลต่อความสำเร็จของเขา จนลืมนึกถึงองค์ประกอบอื่นๆ ของชีวิต จิตวิญญาณของฮันส์ถูกทำลาย กลายเป็นโศกนาฏกรรมสำหรับทุกคนที่เกี่ยวข้อง (บทเรียน)

คุห์น หมู่ผู้มีพรสวรรค์ด้านดนตรี ที่ชีวิตพลิกผันกลายเป็นคนพิการ ทุกข์ทรมานอยู่กับความโดดเดี่ยว แต่ด้วยพลังแห่งธรรมชาติและดนตรี ทำให้ชายผู้นี้ค้นพบความผาสุกอย่างเร้นลับระหว่างดนตรี ชีวิต และจักรวาล (เกอร์ทรูด)

โยฮันน์ เวรากูธ จิตรกรใหญ่ผู้โด่งดัง ฐานะมั่งคั่งตามมาตรฐานสังคม เขาน่าจะเป็นผู้ชายที่มีความสุขคนหนึ่ง แต่ชีวิตแต่งงานที่ล้มเหลวและความรักที่มีต่อลูกน้อย ทำให้เขาติดบ่วงอยู่ในความว่างเปล่าภายในกำแพงรั้วของคฤหาสน์งามนาม ‘รอสฮัลด์’ แต่เมื่อเพื่อนซึ่งเดินทางมาจากอินเดียได้ช่วยให้เขา ‘ค้นพบตนเอง’ เขาจึงพบช่องทางที่จะสลัดพันธะ พบความเป็นอิสระอย่างแท้จริง (รอสฮัลด์)

เอมิล ชินแคลร์ เริ่มรู้จักตนเอง รู้จักโลกตามความเป็นจริง เมื่อเขาได้เข้าไปมีส่วนในด้านมืดของโลก ทั้งด้านมืดในชีวิตของเขาเอง และโลกอันตรายของผู้คนอีกกลุ่มหนึ่งซึ่งอยู่นอกแวดวงชีวิตของเขา และโดยการชี้ทางของเดเมียน เพื่อนนักเรียนผู้ฉลาด

เกินอายุ เอมีล ชินแคลร์จึงขบถต่อแบบแผนชีวิตที่เคยเป็นมา เข้าถึงความไม่เป็นอิสระ และได้พบความสุขล้ำเลิศของเสรีภาพ เกิดพลังอย่างใหม่ที่จะทำให้ชีวิตเป็นไปได้อย่างดีและชั่ว (เดเมียน)

นิทานและเรื่องสั้นใน *เพลงขลุ่ยในฝัน* ล้วนชี้ให้เห็นถึง คุณลักษณะลึกลับของจิตใญ่มนุษย์ได้อย่างมีเสน่ห์ชวนติดตาม ผู้เขียน ได้สอดแทรกกลวิธีทางจิตวิเคราะห์ ซึ่งไม่เพียงแต่ทำให้ผู้อ่านเกิดความบันเทิงใจเท่านั้น แต่ยังเปิดโอกาสให้ใช้ความคิดใคร่ครวญ ถึงความจริงของ ‘อาณาจักรทางวิญญาณอันไม่จำกัดเวลา’ ของมนุษย์ ได้อย่างกว้างขวาง นิทานและเรื่องสั้นแต่ละเรื่องมีเค้าโครงเรื่อง แตกต่างกันไป แต่ล้วนชี้ให้เห็นถึงความเป็นอมตะในคุณลักษณะ บางประการของมนุษย์ที่มีได้เปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา (*เพลงขลุ่ยในฝัน*)

ลิตทารณะ บรรลูลุทธิพบความสงบ เพราะเขาเรียนรู้ ธรรมชาติที่แท้ของตน เรียนรู้จากกัลยาณมิตร และเรียนรู้จาก แม่ น้ำ (*ลิตทารณะ*)

แฮร์ ฮอลเลอร์ หัวเราะได้ เมื่อเขาได้เรียนรู้ว่า ชีวิตนี้มีมิติ ที่หลากหลาย ความเข้าใจตรงนี้ ยุติความสับสน ความเกลียดชังชีวิต เกลียดชังโลก ทำให้เขาได้สัมผัสความงดงาม ความ สว่างไสว ยามได้เปิดใจรับแสงนี้ (*สเตปเปินวูล์ฟ*)

นาร์ซิสซัสกับโกลด์มุนด์ กัลยาณมิตรผู้มีธรรมชาตินิสัย ใจคอ และความถนัด แตกต่างกันคนละขั้ว ต่างได้เติมเต็มชีวิต

ให้แก่กันและกัน เพราะการเคารพในความแตกต่าง นาร์ซิสซัส
 ถนัดใช้ปัญญาอยู่ในโลกแห่งความคิด อบร่าฮัมอยู่กับคุณธรรมแห่ง
 ศาสนาและจิตวิญญาณ เป็นครูผู้ชี้ทางแก่วิญญาณที่อ่อนแอ
 ส่วนโกลด์มุนด์อบอุ่นอยู่ในโลกแห่งสัมผัส เรียนรู้อยู่ในโลกแห่ง
 ความเป็นจริง เห็นความงามของทุกสิ่ง ทั้งดีและร้าย และได้
 ประสพประสบการณ์ที่ตกผลึกงดงามในตนให้กลายเป็นศิลปะเลิศ
 ล้ำ ความกล้าที่จะเดินไปบนเส้นทางของตนตามคำแนะนำของ
 เพื่อน ทำให้เขาได้ค้นพบตนเอง และพบหนทางเชื่อมโยงตัวเขา
 กับเพื่อนนักคิด ภัยอันตรายทั้งสองคือความงาม คือความรัก
 คือความสมบูรณ์ เป็นไปได้หรือไม่ที่นาร์ซิสซัสกับโกลด์มุนด์คือ
 ตัวแทนของสองขั้วที่แตกต่างในตัวเราทุกคน ถ้าอารมณ์สัมผัส
 กับศาสนธรรมดำเนินไปอย่างสมดุล ความงาม ความรัก และ
 ความสมบูรณ์ย่อมเกิดได้แก่ทุกคน (นาร์ซิสซัสกับโกลด์มุนด์)

ฮ. ฮ. สมาชิกท่องเที่ยวออก ผู้หลงผิด คิดจะบันทึกการ
 เดินทาง โดยใช้ถ้อยคำเขียนเล่าเรื่องราวของสันนิบาต ซึ่งสมาชิก
 ต่างท่องไปในกระแสน้ำนี้ ผ่านเข้าไปในสถานที่และกาลเวลาซึ่ง
 ไร้ขีดจำกัด ได้เข้าไปในห้วงจดหมายเหตุแห่งความรู้สึกร่วม แต่
 เพราะความสำคัญตน หลงยึดอยู่กับสิ่งนอกกาย เขาจึงได้พลัด
 หลงกับคณะเดินทาง ต้องพบกับความทุกข์ทรมาน กระทำการ
 ไม่สำเร็จ ต่อเมื่อเขาได้กลับไปพบกับลิโอซึ่งเป็นคนรับใช้ และ
 เป็นประธานใหญ่แห่งสันนิบาต เขาจึงได้ค้นพบว่า แท้จริงแล้ว

สันนิบาตนั้นมียอยู่แล้วในตัวเขาตัวเอง (ท่องตะวันออก)

โยเซฟ คนซท์ เดินทางผ่านชั้นตอนชีวิตไปถึงจุดสูงสุด คือได้เป็นนายแห่งเกมลูกแก้ว ผู้ควบคุมศิลปะและวิทยาการทั้งปวง แต่เมื่อเขาบรรลุถึง ‘การตื่น’ ได้พบความจริงถึงความไม่เที่ยงแท้ที่เกิดแก่ทุกชีวิตและทุกสถาบัน คนซท์จึงหันเหจากจุดสูงสุด สู่วิถีอิสระที่ได้บัญชาโชคชะตาของตนเอง เพื่ออยู่กับความพิสุทธ์งดงามแห่งโลกและชีวิตสามัญ (เกมลูกแก้ว)

ฉันขอบคุณผู้อ่านทุกท่านที่ทำให้กำลังใจและถามหางานแปลชุดนี้มานานนับสิบปี ฉันหวังว่า ผลงานชุดนี้จะเป็นกำลังใจและเป็นเพื่อนที่ดีของท่าน บนเส้นทางที่จะก้าวเดินต่อไปในโลกที่เปลี่ยนแปลงตลอดเวลา แต่สัจธรรม (ความจริง ความดี ความงาม) ย่อมอยู่เหนือการเปลี่ยนแปลงทางวัตถุ เป็นสิ่งมีค่าที่ทำได้ง่ายและใกล้ตัวที่สุด ท่านอาจเคยเรียนสิ่งนี้ในหลักศาสนธรรม ทว่าพลังวรรณกรรมของเฮร์มานน์ เฮสเส จะทำให้ท่านประจักษ์ชัดอย่างเป็นรูปธรรม เป็นสุนทรียธรรมมีชีวิตชีวา ที่สัมผัสได้ด้วยอารมณ์ ขอให้ท่านได้พบความเพลิดเพลิน และความสงบเบิกบานจากการอ่านวรรณกรรม

ด้วยจิตคารวะ

สดส

๑ มกราคม ๒๕๖๑